

Reseñas

Textos de M. Kula, T. Miłkowski
y notas bibliográficas
traducidos por
MAŁGORZATA NALEWAJKO

Texto de A. Brożek
traducido por
BOŻENA PAPIS

JAN SZEMIŃSKI: *Los objetivos de los Tupamaristas: Las concepciones de los revolucionarios peruanos de los años 1780-1783*, Wrocław 1982, Ossolineum, pp. 202.

Se suele presentar la historia de los países comprendidos en el área del antiguo Tawantinsuyu comenzando por un esbozo de lo ocurrido en el geográficamente discernible espacio andino en los milenios anteriores a la conquista, poniendo una énfasis especial en el imperio inca. Por lo general es un punto de partida gratuito: es la invasión española que comienza la «verdadera» historia, las instituciones prehispánicas quedan reducidas a la categoría de supervivencias cuya influencia en el curso de esta historia es posible sólo en la medida en que forman parte de las estructuras institucionales españolas, las masas indias, al igual que la antigua élite del poder, no difieren en su modo de pensar y en sus aspiraciones como sujetos de historia de los campesinos y la aristocracia española. Sería entonces más lógico que, aceptado este enfoque, los textos en cuestión se iniciaran con un breve resumen de la historia de los visigodos o los romanos en la Península Ibérica a manera de introducción.

La situación descrita arriba tiene su razón de ser. Primero, las fuentes de las cuales disponemos para el estudio de la historia prehispánica y la historia india difieren sustancialmente de las de la historia «hispanoamericana» y criolla en cuanto a su carácter y su inteligibilidad. Segundo, la historiografía andina ha sido creada por la élite intelectual española o criolla. Tercero, a los criollos que decidieron distanciarse de su antigua patria, les pareció una medida natural apropiarse del glorioso y poco conocido pasado de los vencidos a lo cual, por otro lado, se sobrepuso el obvio criterio geográfico que sirve para discernir las «historias» entre sí.

Sólo en los últimos años cobró fuerza la corriente etnohistórica que empleando métodos antropológicos, etnográficos y lingüísticos (y todos los que se antojen) intenta recuperar el pasado prehispánico e integrarlo con las épocas posteriores con el fin de crear una historia «andina» en vez de historias nacionales y criollas, las cuales, en esta perspectiva, deben considerarse como simples prolongaciones de la historia peninsular. La obra de Jan Szemiński constituye un ejemplo de este enfoque.

Szemiński advierte que, a pesar de que en los documentos escritos por los insurrectos hay fragmentos incomprensibles, lo cual ha sido atribuido por los investigadores al escaso conocimiento del español de sus autores y la imprecisión de los términos empleados, los hechos demuestran que los rebeldes y sus adversarios se comprendían perfectamente. Supone entonces que la ininteligibilidad de las fuentes se deriva de la incomprensión de los términos empleados por parte de los investigadores. Dada la circunstancia de que la mayoría de los partidarios de Thupa Amaro II eran indios, concluye que la explicación de estos términos debe buscarse en la lengua original y la cultura de los insurrectos. A continuación presenta, basándose en los datos lingüísticos y en la crónica de un descendiente de caciques provinciales de la época anterior a la conquista, Guarnan Poma de Ayala, redactada en la segunda década del siglo XVI, la visión específica de la historia existente en el mundo andino prehispánico y demuestra que la misma visión sigue siendo vigente hoy en día en la tradición oral indígena del sur del Perú, lo que significa que también debió existir en el siglo XVIII. Resulta que los objetivos de los insurrectos, tal como se infieren de sus declaraciones y documentos, igual que la terminología que emplean, con-

siderados a la luz de esta visión de la historia se hacen más comprensibles y coherentes. Aún más, la creencia en el retorno del Inca, la actitud de los insurrectos frente a los españoles y criollos, ciertas concesiones que hacen a la religión católica y a sus funcionarios, etc., son deducibles de su percepción específica del tiempo, espacio, relaciones familiares y sociales inherentes a esta «visión andina».

El autor demuestra un profundo conocimiento de la cultura andina lo que precisamente hizo posible este enfoque sumamente original de la problemática de la insurrección tupamarista. Su mérito principal consiste en demostrar como era posible que el modo de pensar idóneo a la civilización inca se mantuviese durante casi dos siglos y medio (y probablemente más) de dominación española para influir en un acontecimiento de esta magnitud (y no sólo, por ejemplo, en ciertas preferencias económicas o culturales). En su reconstrucción de la visión andina de la historia Szemiński parte de la estructura del quechua y de la organización familiar que se proyecta a toda la organización social — son precisamente los dos factores que aseguraron la durabilidad de esta visión. A la vez, los mismos dos factores hacen de su obra una lectura difícil. Me refiero en especial al capítulo II. Por un lado, el relativismo lingüístico postula una irreducibilidad de la realidad descrita en un lenguaje a los términos de otro lenguaje. Por el otro, los planteamientos del autor concernientes a la estructura familiar y social se basan en las tesis de R. T. Zuidema¹, cuya reconstrucción de las estructuras sociales del Cuzco presenta dificultades del mismo orden. Szemiński califica la obra de Zuidema de «fundamental y por lo general no leída» (p. 33) y resume en unas pocas páginas sus tesis que le servirán en sus propias reflexiones. No creo que esta exposición pueda satisfacer al lector aunque debo admitir que no es fácil resumir las tesis de Zuidema en forma concisa. Me refiero en especial a las contradicciones inherentes a la superposición de la tri- y cuatripartición, esenciales para la comprensión del modelo zuidemiano, las cuales, a mi modo de ver, debieron haber sido incluidos en esta exposición y no sólo aludidos indirectamente. Dado este laconismo del autor, resulta difícil comprender cómo es posible que, según todos los esquemas presentados, cada época siguiente a la ubicada en *qullana*, *suyu I* (*ego*) pertenece a *qayaw*, *suyu IV*, conforme con la reglamentación de matrimonios entre las cuatro clases matrimoniales exogámicas y, al mismo tiempo, «desde el punto de vista *qullana* [...] cada siguiente época es *payan*, después de la cual es de esperar un tiempo *cayaw* [...] y finalmente una nueva época de dominación *qullana*» (p. 58). Me parece también que los comentarios a los esquemas presentados en el texto debieran ser más amplios, lo cual es particularmente importante dado que todos los esquemas se asemejan por su forma gráfica y llevan una leyenda idéntica en casi todos los casos. No acabo de comprender, por ejemplo, por qué se diferencian los esquemas 4 y 9 que corresponden obviamente a la misma estructura. Dada la concisión de la información es difícil darse cuenta de que los dibujos correspondientes a los esquemas 7 y 8 han sido intercambiados, quizás por culpa del editor, lo que afecta de modo decisivo la inteligibilidad de la argumentación a no ser de que alguien haya adquirido un dominio suficiente de las categorías empleadas en las páginas precedentes para confiar en su derecho de introducir una rectificación esencial. Esta forma de presentación tiene seguramente la ventaja de evitar una proligridad en repetir lo que supuestamente debe ser conocido por los especialistas en la materia. Sin

1. R. T. Zuidema: *The Ceque System of Cuzco. The Social Organization of the Capital of the Inca*, Leiden 1964.

embargo, debe tenerse en cuenta que las tesis de Zuidema no tienen una interpretación unívoca aunque es cierto que hasta ahora nadie ha emprendido una discusión fundamental con las mismas, es decir nadie ha propuesto una interpretación antagónica o mejor de los datos en que éste se había basado. También cabe advertir que los datos aprovechados por Szemiński no siempre pueden interpretarse de manera unívoca y que ciertas imprecisiones o desavenencias quizás podrían haberse evitado si la exposición no hubiera sido tan resumida. Por ejemplo, en la p. 42, empleando como uno de los argumentos el orden de enumeración en un *harawi*, el autor supone que «una enumeración cualquiera se iniciará siempre a partir de aquello que se ha clasificado como *qayaw*, *suyu IV*, *urin saya* y terminará con aquello clasificado como *qullaríá*, *suyu I*, *hartan saya*», lo que se contradice con el orden que suele seguir Guarnan Poma en la enumeración de las partes del Tawantinsuyu y en su descripción: Cincaysuyu Antisuyu, Qullasuyu, Kuntisuyu. En la página 49 atribuye una sola época a los grupos de *wari wiraquca runa* y *wari runa* dado que ambos son clasificados como *paqarimuq*, mientras que una interpretación distinta de los mismos datos permite suponer que los *paqarimuq* constituyen un factor común de todas las cuatro edades de indios. Obviamente en casos ambiguos el investigador debe optar por la interpretación que confirma su modelo. Debo aclarar que estoy plenamente de acuerdo con el autor en cuanto al homomorfismo de las estructuras espaciales y temporales (a nuestro entender europeo) que él deriva de la homogeneidad fundamental del *paca* y que es básico para su razonamiento. Cabe añadir que el autor no advirtió unos datos importantes de Guarnan Poma (folio 911) que corroboran de manera evidente su tesis del carácter no cronológico y binario de épocas y sugieren, quizás, una aplicación de las categorías *quliana*, *payan* y *qayaw* y la división binaria dentro del *suyu*.

Se postula en el trabajo la existencia de dos sistemas ideológicos en el Perú del siglo XVIII, uno «español» y el otro «incaico», lo que requiere una doble interpretación de las fuentes, ya que no se sabe de antemano a que sistema pertenecen los términos o conceptos empleados (cap. III). La existencia del primer sistema es obvia, la existencia del segundo queda probada por el análisis de las partidas de nacimiento de Thupa Amaru y otros documentos que demuestran la supervivencia del sistema de clasificación y organización familiar y social a nivel de la aldea descrito por Zuidema para el Cuzco. Ello permite suponer que los mismos conceptos seguían siendo utilizados para la descripción de entidades más amplias con todas las consecuencias previstas en el modelo andino de la historia. Los documentos prueban que estas consecuencias efectivamente se han producido en la formulación de los objetivos de los insurrectos.

Muchas de las observaciones hechas en el trabajo, junto con el postulado fundamental de la «doble lectura» de fuentes, siguen siendo válidas hasta hoy día para la investigación de las comunidades andinas. Las consideraciones del autor permiten también enfocar en otra perspectiva varios datos de las crónicas de los siglos XVI y XVII (e.g. la organización de los datos numéricos — cf. p. 42). Es de esperar que el libro de Szemiński será muy útil a todos los interesados en el mundo andino como tal y no solamente, como podría sugerir el título, a los que se ocupan de ciertos sucesos de un período corto.

El trabajo incita a ciertas reflexiones de carácter más general. Obviamente, no sería posible desarrollarlas aquí. Sin embargo, quisiera llamar la atención a ciertos hechos importantes relacionados directamente con el curso de las investigaciones sobre la cultura andina, en los cuales precisamente se hace visible también aquella dimensión más universal.

La interpretación estructuralista de la organización social del Cuzco fue publicada por Zuidema en 1964 y suscitó ciertas esperanzas en cuanto a la posible reconstrucción de los acontecimientos que llevaron a la creación y expansión del imperio inca. Se ha intentado, por ejemplo, probar la existencia paralela de las dinastías de Hanan Cuzco y de Hurin Cuzco². Sin embargo, el modelo de Zuidema resultó poco susceptible a las interpretaciones históricas. Es cierto que las estructuras propuestas por Zuidema parecen ordenar de alguna forma los datos proporcionados por las crónicas, pero se trata de un orden atemporal. En su interpretación, cada individuo y cada acontecimiento tienden a ocupar un lugar fijo en una de las estructuras previamente establecidas. Por lo tanto, Zuidema denomina las narraciones presentadas en las crónicas como la «so-called history of the Inca». Si es justificada la interpretación de todos los datos de las crónicas como dependientes de una estructura general, y es este el objetivo por el cual se guía la obra de Zuidema, resulta que los Incas no tenían interés en recordar hechos que no estaban previstos por su lógica estructural y, al producirse un hecho de este tipo, se ponían todos de acuerdo para acomodarlo en esta estructura. Sin embargo, para llevar a cabo esta empresa se necesita tiempo para borrar el recuerdo de desajustes. Por otro lado, se sabe que la historia de los incas no era muy larga, pero sí era bastante violenta y el gobernante reconocido como legítimo por una *panaca* (familia aristocrática en este caso) no necesariamente debía serlo desde el punto de vista de otra *panaca*, lo que advierte M. Rostworowski³. Por lo tanto, al menos algunos de los datos que llevan a la complicación de las estructuras propuestas por Zuidema se deben seguramente a desacuerdos familiares y reflejan las crisis en la organización social de los Incas, o sea la «historia».

En el trabajo de Szemiński se manifiesta el lazo existente entre los acontecimientos históricos (en el sentido europeo) y los modelos de organización estructural de datos (o sea el modo de pensar de los incas) postulados por Zuidema. Sin embargo, el autor sigue una dirección opuesta a las que hasta ahora se han intentado explorar en búsqueda de este lazo: interpreta en términos «incaicos» la historia post-incaica relatada por españoles e indios y demuestra que esta interpretación ordena ciertos hechos igual o mejor que una interpretación «europea». Esto significa que existe una especie de «campo experimental» donde se pueden comparar ambos modos de relatar los hechos: el Perú colonial y republicano. Una investigación en este sentido requeriría obviamente un enorme trabajo y, además, no se sabe si las fuentes que existen serían suficientes. Los resultados de esta comparación sugerida por Szemiński, aplicados a la «so-called history of the Inca», permitirían quizás demostrar que realmente se trata de una historia y no sólo de una estructura estancada.

Marcin Mróz

*

2. C. P. Duviols: *La dinastía de los Incas: ¿monarquía o diarquía? Argumentos heurísticos a favor de una tesis estructuralista*, «Journal de la Société des Américanistes», LXVI, Paris 1979; M. S. Ziótkowski, R. M. Sadowski: *Los cometas de Capac Yupanqui: ¿un aporte a la dotación de la dinastía de los Incas*, «Boletín de Lima», n° 13, julio 1981, pp. 19-24.

3. M. Rostworowski de Diez Canseco: *Estructuras andinas del poder. Ideología religiosa y política*, IEP, Lima 1983.

En el subtítulo de su libro Szemiński define a los participantes de la insurrección de Tupac Amaru (Perú 1780-1783) como revolucionarios. Es el término usado raras veces en cuanto a los movimientos que despiertan interés de etnógrafos más bien que historiadores, y en los que un motivo importante de la actividad de los participantes es la espera de «Mesías». Sin embargo, Szemiński muestra que en realidad fue una revolución. Todo el conjunto de reivindicaciones de transformación de las relaciones sociales era rematado por el convencimiento de los indios que había que volver a situar el mundo en su posición correcta, pues este se había puesto cabeza abajo. El mundo podía regresar a la normalidad sólo bajo la condición que se devolviera el trono al Inca, aunque el país siguiera dependiendo del poder superior de los españoles. Fue un proyecto revolucionario global y no una serie de postulados concretos. La interpretación de los cambios propuestos como un regreso a estado «natural» y no una cosa nueva, no contradecía a la calidad de lo revolucionario. Baszkiewicz en *Wolność, równość, własność [Libertad, igualdad, propiedad]* recuerda (p. 207) que incluso los autores de la *Declaración de Derechos* la presentaban en la introducción como una vuelta a lo que siempre había existido, siendo orden natural de cosas.

A la vez que son claras las razones que le han hecho a Szemiński utilizar el término «revolución» parece raro que niegue a la insurrección analizada el título de la primera en el Perú guerra de independencia, pues no es difícil indicar en la historia los casos cuando un movimiento genuinamente social o motivado por circunstancias sociales se dirigía a la vez en contra de los ocupantes. Ocurría así sobre todo en la situación cuando los forasteros no sólo cumplían el papel de «cascara» (administración, policía) sino penetraban adentro de la sociedad local.

Parece que Szemiński no reconoce la insurrección de Tupac Amaru como primera guerra de independencia precisamente por la palabra «primera». Considera el logro de la independencia por el Perú en 1821 como un acontecimiento contrario a los indios, realizado por sus adversarios, privado de las raíces del movimiento de Tupac. Según el autor, no hubo continuidad histórica entre estos dos acontecimientos. A lo mejor la insurrección fue la lucha por una independencia diferente. Al principio los conceptos de los insurrectos tomaban en cuenta el proyecto de lucha común de los indios y los criollos — pues no sólo de los criollos — contra los españoles de la Península. Posteriormente, la lucha — también por causa de la influencia de las reivindicaciones sociales — se transformó orientándose contra los blancos.

¿No exagera Szemiński presentando a los descendientes de los españoles en el siglo XIX como africanóides en África? Las relaciones entre los grupos étnicos en el Perú parecen más fuertes y las líneas de división menos marcadas. Si es así en realidad, las reflexiones sobre las causas del fenómeno podrían a la inversa esclarecer en gran parte las causas del distanciamiento étnico en Sudáfrica.

Sin embargo, si la visión del Perú presentada por Szemiński fuera adecuada a la realidad, la utilización del término «revolución» en cuanto a la insurrección de Tupac Amaru exigiría cierta matización. En una sociedad tan dividida como por ejemplo la sudafricana, la eliminación de los conquistadores o sus descendientes, aunque hiciera posible un cambio revolucionario (cambio del papel social de la población aborigen), no significaría un conflicto dentro del marco de una sola sociedad. Al contrario que por ejemplo en caso de los antagonismos étnicos en los Estados Unidos, el conflicto de tipo sudafricano parece ser más bien un conflicto entre dos sociedades. La lucha contra los forasteros de

manera decisiva domina el antagonismo entre los grupos que cumplen papeles sociales diferentes.

El libro de Szemiński da la impresión que la insurrección de Tupac Amaru era, por lo menos a sus comienzos, un conflicto dentro de una sociedad, una revolución. ¿Se profundizó tanto el abismo entre los grupos étnicos durante una o dos generaciones? ¿No se debe acaso este fenómeno precisamente a la insurrección?

Marcin Kula

Dzieje Polonii w Ameryce Łacińskiej [História da comunidade polaca na América Latina], compilação de textos sob a redacção de Marcin Kula, Wrocław 1983, pages 500, Biblioteka Polonijna, t. 10.

A partir dos anos 70 pode-se observar na Polónia uma certa animação dos estudos sobre a emigração e as comunidades de polacos e dos descendentes de polacos. Ao longo desses estudos tem-se desenvolvido a colaboração entre os cientistas polacos e estrangeiros, especialmente norteamericanos (é nos Estados Unidos da América onde se encontra a maior aglomeração dos descendentes de polacos, avaliado em 1980 por US Census of Population em 8,2 milhões de pessoas). Também foram iniciados estudos sobre a emigração polaca na América Latina e o destino dos grupos de descendentes de polacos nessa parte da América. O motivo para animar esses estudos foi-o o centenário da colonização polaca no Brasil, celebrado em 1969: os fundadores das primeiras colónias no Paraná eram da Silesia de Opole, assim em Opole foi organizada a primeira conferência sobre os problemas acima indicados. É pena que os materiais dessa conferência não tenham sido impressos, existem como fotocópias. O volume em questão finaliza os estudos desenvolvidos durante os anos 70.

Os problemas da emigração e colonização polaca na América Latina desperta muito interesse nos meios dos intelectuais polacos, sempre foi assim, desde os começos da intensificação dos processos emigratorios e colonizadores dos polacos naquele território. O Brasil constituía o foco do interesse, depois era Argentina e outros países. Os recentes estudos realizados na Polónia continuam essa tradição. Neles o conhecimento da origem e do desenvolvimento das principais aglomerações dos descendentes de polacos é consideravelmente aprofundado. Também se visa a sistematizar os conhecimentos sobre outras regiões e países, pouco estudados até agora. Tadeusz Łepkowski, ao opinar sobre o México, diz que a respectiva «elaboração constitui apenas (infelizmente, e não pode ser outra coisa) uma tentativa de reunir e sistematizar algumas informações, muitas vezes casuais, que dizem respeito aos indivíduos, somente tocando o problema do grupo ou da comunidade» (p. 112). Esta opinião refere-se também a muitos outros assuntos publicados no volume em questão. Apesar de tudo o livro apresenta uma visão total de alguns problemas vividos por diferentes comunidades polacas na América Latina, embora esses não tenham sido tratados de maneira igual. Assim foram apresentados resultados de novos estudos sobre alguns desses problemas, mas, segundo as palavras do redactor

Marcin Kula, p. 37, assés estudos são continuados e ampliados. Os trabalhos são vastos: baseiam-se sobretudo nas fontes que se encontram acessíveis na Polônia (nos anos 70 somente 4 estudiosos polacos empreenderam trabalho sobre a comunidade polaca na América Latina nos próprios países!) e os seus resultados constituem partes mais preciosas do livro; nomeadamente são os textos que tratam os problemas da comunidade polaca no Brasil (formam uma terceira parte do volume do livro), e na Argentina (uma quinta parte respectivamente). Enquanto a outros países da América Latina, tais como Cuba, Haiti, Venezuela, Colómbia, Equador, Bolívia, Chile, Uruguai, Paraguai, América Central, os textos têm carácter enciclopédico (às vezes são algumas páginas) e procuram reunir materiais de uma forma mais geral, mas nos quais de vez em quando aparecem fenómenos e factos particulares. Essas tentativas deram como resultado uma imagem que pode ser apresentada como o estado actual do conhecimento sobre as comunidades polacas e dos descendentes de polacos na América Latina.

No que diz respeito à parte dedicada ao Brasil foi seleccionada a comunidade polaca da aglomeração urbana de São Paulo (Izabela Klarner-Kosińska), embora o foque se situé nos problemas da etnia polaca no sul do Brasil. Assim foi amplamente tratado o tema das formas de administração desde os começos da imigração até os fins dos anos 30 (Ewa Anuszevska), o dos processos nas transformações sociais dentro dessas comunidades (Maria Anna Ignatowicz), a da situação da comunidade polaca no tempo de Getúlio Vargas (Marek Krasicki). Enquanto à Argentina também se procedeu à selecção da comunidade polaca no meio urbano de Buenos Aires (Izabela Klarner-Kosińska), ao mesmo tempo dedicando um estudo profundo à colonização dos camponeses no Estado argentino de Misiones (Danuta Łukasz, Ryszard Stemplowski). Os dois países — Brasil e Argentina — mereceram também uma introdução histórica (Krzysztof Smolana) que resultou ser instrutiva.

Entre outros textos foi muito interessante e de grande valor a tentativa de reunir os vestígios polacos no México (T. Łepkowski). Este trabalho trata tanto a presença polaca no México antes do aparecimento da emigração condicionada pelos factores económicos (entre outras coisas é muito interessante o episódio relacionado com a expedição de Maximiliano Habsburgo, mas carece de algumas informações e nomes sobre a participação dos polacos nos combates tanto dum como doutro lado, trá-las o trabalho de Peter Sinkula¹, que não foi referido pelo Autor. Também é interessante o episódio relacionado com a evacuação das crianças polacas durante a II guerra mundial da União Soviética para Santa Rosa; o desenvolvimento do pequeno grupo étnico nesse país foi apresentado no seu conjunto².

1. P. Sinkula: *Cesti dobrovolnici w Mexické válce 1864-1867 [Voluntários checos na guerra mexicana 1864-1867]*, «Sborník Národního muzea v Praze, Acta Musoi Nationalis Pragae», Vol. 25, Praha 1971, nº 3, pp. 86-87, 99 e sq. Também merece a pena indicar o nome do padre Antônio Zieliński, que participou na expedição de Maximiliano Habsburg, depois trabalhou junto aos colonizadores polacos no Paraná, tendo passado por um campamento de pioneiros polacos no Texas (ver I. Przygoda: *Texas Pioneers from Poland*, Waci 1972, p. 151; E. P. Pyzik: *Los Polacos en la República Argentina e América del Sur desde año 1812*, Buenos Aires 1966, p. 54).

2. À informação do autor, de que durante os encontros do Papa João Paulo II com o presidente do Conselho de Estado da RPP estavam presentes cerca de 250-300 pessoas (p. 111), como noticiaram os jornais, pode-se opor uma outra informação de que no México 800 pessoas da comunidade polaca pediram audiência ao Papa {*Jan Paweł II w Ameryce Łacińskiej. Przemówienia i homilie [João Paulo II na América Latina. Discursos e homílias]*, Warszawa 1980, p. 51).

Entre os estudos que tratam a totalidade dos problemas referidos no título do livro destaca-se a introdução de M. Kula, que apresenta o desenvolvimento do interesse pela emigração polaca na América Latina, pelas comunidades polacas e descendentes de polacos nessa região, demonstrado através das publicações de divulgação, estudos científicos ou pesquisas realizadas presentemente. É importante o seguinte ensaio de K. Smolana que apresenta as principais etapas da história de emigração da Polónia para a América Latina, nele é extremamente acertada a generalização de que antes da Grande Guerra o interesse dirigido para o movimento emigratório era por parte de países que aceitavam a imigração, enquanto que os países que tinham anexado Polónia opunham-se; no período entre as guerras a Polónia estava interessada em estimular a emigração (p. 44), enquanto que os países imigratórios — ponhamos os pontos nos ii — iam passando aos métodos mais rigorosos das restrições migratorias. O livro encerra-o Maria Teresa Koreywo-Rybczyńska ao fazer uma revista da política polaca frente á emigração na América Latina. O volume foi provido de resumos em línguas inglesa, portuguesa e espanhola, assim como de índice de nomes.

No livro há um número considerável de nomes de polacos que participaram na vida da América Latina — às vezes são activistas locais, cuja contribuição para a vida dos grupos polacos na propria região é modesta, mas é evidente que também há pessoas cujas acções tiveram um renome mais conhecido. Entre esses últimos certamente serão estudados, no futuro personalidades como Odo F. K. Bujwid (discípulo de Pasteur e Koch, destacado bacteriologista, nos anos 1928-1929 realizou uma viagem de estudo no Brasil) ou Andrzej Biernacki (médico de doenças internas, especialista em doenças de sangue e vasos sanguíneos, nos anos 1929-1931 trabalhou como médico na colônia Águia Bianca em Espírito Santo, depois de regressar a Polónia publicou, entre outros, um estudo *Doenças tropicais dos primeiros anos da colonização polaca no Brasil*); esses dois nomes dos médicos chegam para ilustrar a participação dos polacos na vida da América Latina.

Os respectivos trabalhos do volume em questão baseiam-se - como foi dito — sobretudo nas fontes que se encontram acessíveis na Polónia; estas são os arquivos estatais (especialmente o Arquivo das Actas Novas em Varsóvia, que reúnem não só actas das instituições polacas estatais, tais como da administração do Estado, das missões diplomáticas e consulares, mas também têm depostos materiais de alguns activistas polacos da América Latina), a seguir arquivos de algumas instituições da igreja, arquivo « da Associação de Contados com a Comunidade Polaca no Estrangeiro «Polónia». Foi tomada em conta a bibliografia relacionada com o tema (embora possa parecer estranho o facto de que o texto sobre a política do presidente G. Vargas, escrito por M. Krasicki, que apresenta o tema num estudo mais profundo dos que se conhecem acerca do assunto, tenha sido baseado nos materiais diplomáticos polacos e em algumas publicações polacas e anglosaxonas, sem contar uma única alemã, aliás citada — acusa-o a forma da descrição bibliográfica — mas não tenha referido nenhuma publicação brasileira!). Em algumas partes do texto de M. Kula sente-se uma certa frouxidão originada pela falta de acesso às fontes conservadas nos respectivos países da colonização polaca na América Latina (pp. 21, 34-35). Por essa razão é cada vez mais importante o postulado de colaboração com os historiadores, sociólogos, etnógrafos e outros estudiosos da América Latina (não necessariamente têm que ser da origem polaca) à maneira como ela se tem realizado no caso de estudos sobre a comunidade polaca na América do Norte ou do trabalho conjunto sobre a emigração alemã e italiana no território do Brasil. Paralelamente a esses

estudos pode-se levar a cabo o trabalho de pesquisa baseado nas fontes que se encontram em outros países. M. Kula menciona alguns (p. 35), mas há mais. Entre eles é na República Federal Alemã (onde as coleções de Staatsarchiv em Hamburgo e em Brema reúnem um número considerável de materiais sobre o movimento emigratório das terras polacas para a América Latina, no qual essas cidades serviam como importantes portos emigratórios³) e a Austria (devido ao facto de a emigração desde o território anexado pela Áustria pertencer à administração da monarquia de Habsburgos⁴).

Os dez anos de intensivos estudos polacos sobre a comunidade polaca na América Latina não levaram à criação de uma escola nesse campo: o livro em questão apresenta às vezes diferentes maneiras de pensar, também em teses importantes. Mas é preciso concordar com M. Kula, de que o conhecimento sobre a numerosidade do próprio movimento emigratório foi bastante aprofundado, a prova disso é o estudo de K. Smolana (p. 21). Do outro lado a avaliação estatística dos grupos polacos étnicos em respectivos países parte de diferentes pontos de vista. Assim o mesmo K. Smolana toma como factor integrante da numerosidade da etnia polaca no Brasil o crescimento natural (p. 54), enquanto T. Łepkowski, ao referir o caso do grupo polaco-mexicano, considera tal índice como abstrato (p. 110). Outra proposta interessante para determinar a numerosidade da segunda geração em Misiones é-nos dada por D. Łukasz e R. Stemplowski (pp. 270-271). Também se verificam diferenças na análise do problema fundamental, que é o da assimilação. Mesmo que se aceite a definição proposta por M. A. Ignatowicz de que «a assimilação é compreendida como adaptação das características da cultura de um grupo para a do outro» (p. 410), é estranha a explicação da autora, explicação que precede a definição, de que a assimilação é compreendida como «adaptação à cultura local» (p. 380, acentuação minha — A.B.). É mais estranha ainda quando M. A. Ignatowicz põe um importante problema de que nas condições do interior brasileiro não havia nada (ou ninguém) para que se assimilar (p. 406): só se fosse para com os caboclos!

Ao mesmo tempo outra autora, Izabela Klarner-Kosińska, na análise dos processos de consciência, de comportamento, etc. durante o acto de assimilação que são tratados de diferentes maneiras, emprega a palavra «desnacionalização», que em polaco tem um forte significado pejorativo (págs 236, 243, 355, 357 — nessa também menciona «a atitude patriótica para com a Velha Pátria» no Brasil moderno!); este caso é a continuação do procedimento característico para a mentalidade de uma parte da elite da comunidade polaca no limiar dos séculos XIX a XX, quando, como refere M. A. Ignatowicz, «a assimilação era o mesmo que a desnacionalização tratada como traição para com o grupo donde se provinha».

Seria interessante ver a linha do desenvolvimento da consciência nacional e étnica — partindo desde a formação da consciência camponesa no caso dos emigrantes do campo,

3. Como resultado das minhas pesquisas publiquei entre outras coisas os materiais conservados em Hamburgo sobre a primeira viagem dos emigrantes polacos para o Brasil (A. Brożek: *Z badań nad początkami osadnictwa polskiego w Brazylii. Emigracja z Górnego Śląska do Parany [Sobre as pesquisas dos começos da colonização polaca no Brasil. Emigração da Alta Silesia para o Paraná]*, in: *Między feudalizmem a kapitalizmem. Studia z dziejów gospodarczych i społecznych. Prace ofiarowane Witoldowi Kuli*, Wrocław 1976, pp. 167-179). Espero que os resultados do trabalho na RFA me permitam publicar outros estudos.

4. O papel dos arquivos austríacos é demonstrado nos índices do trabalho de H. Chmelar: *Höhepunkte der österreichischen Auswanderung, Die Auswanderung aus den im Reichsrat vertretenen Königreichen und Ländern in den Jahren 1905-1914*, Wien 1974.

que não a tinham (é instrutiva a reflexão de M. A. Ignatowicz — p. 407) e do surgimento da sociedade da Polónia nova, como a chamou Józef Siemiradzki e outros (pp. 379, 450), através da consciência dupla até chegar à consciência nacional do país de imigração (mas I. Klarner-Kosińska define o grupo actual polaco-paraguayo como «meio-ambiente polaco em Paraguay» — p. 330, acentuação minha — A.B.). Também se pode ver a influência da sociedade como conjunto sobre os outros grupos étnicos; o interesse pela cultura polaca é considerável (a prova disso pode ser a fundação da Associação Peruano-Polaca — p. 201).

É claro que se pode discutir acerca de algumas opiniões e formulações apresentadas pelos autores. Assim parece que não é justa a asserção de que «a não-existência do Estado polaco no período anterior a 1918 antes aumentava o sentimento nacional dos polacos, que, ao encontrarem-se num meio extranho, ao libertarem-se da difícil situação depois da insurreição, sentiram-se mais polacos do que vivessem nos arredores de Rypin ou Lipno (pp. 27-28), porque o sentimento nacional existia como função dada etapa da assimilação dos imigrantes para com a sociedade dum novo país, independentemente da existência ou não do Estado polaco. É difícil falar sobre a Linha Gdynia América como «a chamada linha sulamericana» (p. 46), porque a Linha servia as duas Américas. Também não se pode estar de acordo com a conclusão de que «as tentativas do Sindicato Polaco-Americano de organizar a colonização polaca em Montanha fracassaram devido à organização extremamente má» (p. 192, acentuação minha — A.B.) tendo em conta a complexidade das causas. A própria autora a seguir escreve sobre a irresponsabilidade do governo do Perú e diz que «a incapacidade das sociedades polacas colonizadoras não era um caso particular» (p. 198), mas parece que as causas dessas acções eram mais profundas.

É estranho o argumento para provar as ligações entra o grupo polaco-paraguayo e a emigração política em Londres, que chama a atenção para uma frase da carta para a Associação «Polónia»: «Polacos, há muitos, mas são corrompidos, é preciso ter muito cuidado com eles para não se deixar perder» (p. 330)! Independentemente das observações críticas, que acabam de ser feitas, o volume em questão é um passo importante no desenvolvimento dos estudos polacos sobre a comunidade polaca na América Latina. Oxalá desperte inspiração para empreender projectos em conjunto de pesquisas nesses problemas, com a participação de cientistas dos dois lados do Oceano.

Andrzej Brożek

Działalność męskich zgromadzeń zakonnych wśród Polonii [La actividad de las congregaciones de religiosos entre los emigrantes polacos], trabajo colectivo bajo la redacción de Józef Bakalarz y otros, Katolicki Uniwersytet Lubelski, Lublin 1982.

El libro es el fruto del simposio organizado en la Universidad Católica de Lublin en el año 1975, concentrado sobre el tema de la actividad de las trece congregaciones polacas de religiosos desarrollada entre los polacos residentes fuera de Polonia. Es enorme el

alcance del trabajo, pues abarca el periodo de 150 años y la actividad de los religiosos polacos en más de 40 países en todo el mundo. Sin embargo, no es una imagen completa dado que se ha presentado sólo algunas congregaciones religiosas actuantes entre la emigración polaca, y en algunos casos los artículos se refieren a no más que ciertos aspectos de la actividad de unas cuantas congregaciones.

En la introducción se ha tocado problemas generales del trabajo pastoral entre los emigrantes. De manera breve se ha presentado la actitud de la Iglesia Católica (más precisamente — de Vaticano) frente a la actividad de los curas entre los emigrantes. En esta parte nos enteramos también que para los fines de protección de los emigrantes polacos se fundó siete congregaciones de religiosas y dos de religiosos: la Orden de Resurrección en 1836 y la Compañía de Cristo en 1932.

Algunos artículos no se refieren a América Latina (por ejemplo sobre la historia de los marianistas en Inglaterra), en cambio otros tratan este continente como marginal lo que resulta del hecho que la presencia de algunas congregaciones allí fue limitada (por ejemplo sólo un marianista estuvo, y por poco tiempo, en Bolivia).

El primer artículo describe, entre otras cosas, la actividad de los bernardos en Argentina adonde vinieron junto con los emigrantes de postguerra, sobre todo militares. Ellos mismos eran capellanes. Se estima esta ola migratoria como mucho más reducida que la de antes de la guerra (11 mil y 74 mil, respectivamente), pero según el autor (W. F. Morawiec) tuvo influencia decisiva en la vida de la emigración dado que constituían su cuerpo los profesionales y empleados. Al encontrarse estos dos grupos de los emigrantes polacos no se evitaron conflictos entre sus jefes espirituales, es decir entre un bernardo y un verbista polaco que ya antes había actuado en Buenos Aires. Las dificultades más importantes del período posterior fueron causadas por las represiones de las autoridades que obstaculizaban la construcción de la iglesia y el monasterio. El autor afirma que estos obstáculos surgían del hecho de que la nueva dictadura creía como partidario de Perón al clero católico, por lo que éste sufría represiones al igual que los comunistas.

Discutiendo la actividad de los religiosos en varios centros de la emigración polaca, el autor escribe que era rasgo característico de ésta el abandono del medio e idioma polacos por parte de la juventud, por lo que surgió la necesidad de reorientar la actividad de los religiosos hacia el trabajo entre los argentinos. Otro problema resultaba de la dispersión de los polacos tanto en el sentido geográfico como organizativo. El valor de este artículo consiste en su abundante bibliografía.

Al problema de abandono de lo polaco se refiere también Cz. Kamiński en el artículo sobre la Compañía de Cristo. Según el autor, entre las razones de tal situación, además de las tendencias normales de asimilación, aparece el hecho de que en el período 1939-1956 no llegaban los curas de Polonia. En este período se notó la intensificación particular del proceso de rompimiento de los contactos con el medio polaco de parte de la juventud. En cierto grado este fenómeno se debía a la actitud de la nueva (es decir, de postguerra) emigración de los profesionales y empleados, orientados hacia el pasado, pero en nuevas condiciones forzados a trabajo manual.

La actividad de la Compañía de Cristo en Brasil está basada en parroquias territoriales, en las que no hay polacos o en las que éstos forman sólo una parte de los feligreses. Tal situación crea otros problemas, sobre todo de tipo físico, por ejemplo los religiosos tienen que pronunciar los sermones en polaco y en portugués (es decir seis en vez de tres). El trabajo apostólico de la Compañía de Cristo en Brasil y Argentina está presentado en

el artículo de manera breve, pues éste se refiere principalmente a la actividad de la congregación durante la ocupación alemana.

Aún menos informaciones referentes a América Latina contienen otros artículos, a veces notas de unas cuantas frases. Esto se refiere a los Misioneros de Sagrada Familia (Brasil y Argentina) orionistas (Brasil durante la segunda guerra mundial), pallotinos (Uruguay), paúles (Argentina y Brasil).

Un poco más de informaciones relacionadas con América Latina encontramos en el artículo sobre los saletinos, cuyo autor es R. Wojtunik. Los saletinos actuaban antes de la guerra en Argentina gozando de apoyo de las autoridades polacas. La visita del cardenal Hlond en Buenos Aires quien vino para el Congreso Eucarístico Internacional contribuyó, según el autor, a mejorar la opinión sobre los polacos entre la población local e intensificó la demanda de nuevos misioneros saletinos de Polonia. Desgraciadamente, a causa del período de la guerra y de la persecución posterior de la Iglesia en Polonia, se perdieron los contactos con el país. En efecto, en este centro de la emigración polaca como también en otros, menos fuertes que los Estados Unidos o la Europa Occidental, se debilitaron los contactos de los emigrantes polacos con su patria, y no sólo en aspecto religioso. La dimensión de las dificultades muestra el hecho de que en vez de los misioneros polacos que no podían llegar a Argentina, tuvo que venir un saletino francés que conocía el idioma polaco.

Los salesianos polacos, cuya obra misionera ha presentado S. Kosiński, llegaron a Argentina antes de la primera guerra mundial para ayudar a los emigrantes campesinos. Su tarea no menos importante fue la de informar en el país sobre condiciones de trabajo muy malas en lugares a donde se dirigía la emigración, lo que en práctica se reducía a la persuasión que se detuviera Ja emigración, y también a la creación en el país de las organizaciones para ayudar a los emigrantes en el territorio de su establecimiento. Uno de los religiosos que regresó al país (es decir a Galicia, la parte ocupada por los austriacos) dijo que era mejor barrer los pasillos del monasterio que ser un párroco en Brasil. Los salesianos trabajaban no sólo en Argentina y Brasil sino también en Chile (después de la segunda guerra mundial), Ecuador y Perú (antes de la segunda guerra mundial y hasta los años sesenta).

Sólo un artículo de la colección se refiere exclusivamente a América Latina, precisamente a Argentina. Es el artículo de S. Turbański sobre la actividad de los verbistas polacos entre los emigrantes polacos en Argentina. El autor empieza recordando que los verbistas actúan en un conjunto internacional y no en un grupo nacional que los difiere de otras congregaciones que trabajaban entre la emigración polaca. En su breve historia de la provincia Misiones a donde se dirigía la emigración polaca, el autor comete error en la fecha de incorporación de ese territorio a Argentina (1816). Después presenta la influencia que ejercía la emigración polaca sobre el desarrollo económico-cultural de Misiones, afirmando que fue gracias a los eslavos (polacos y ucranianos) que se argentinizó ese territorio, o sea los eslavos argentinizados eran más numerosos que paraguayos y brasileños. Los primeros polacos llegaron aquí en 1897, y los verbistas un año más tarde. Nuestros emigrantes se encontraron en una situación trágica, pero a diferencia de otros emigrantes (por ejemplo alemanes), no podían escaparse de allí y regresar a su patria por falta de medios financieros. Habiendo gastado todos sus recursos en el viaje y Ja compra de materiales necesarios para su instalación en el terreno virgen, tenían que

quedarse y después de algunos años trágicos vinieron a ser, según S. Turbański, fundamento de la renovación religiosa.

Fueron los polacos el elemento más activo de todos los feligreses y hubo más vocaciones de las aldeas polacas. Influyeron positivamente los criollos quienes, según el autor, imitaban las prácticas religiosas de los polacos. El centro polaco más fuerte fue Azara cuya influencia llegaba hasta a los polacos en Brasil. Aquí se construyó la primera iglesia polaca en 1910. En la escuela parroquial local se enseñaba, además de la religión, la geografía, historia e idioma polaco.

Había también opiniones negativas sobre la emigración polaca, resultantes de la identificación de las prostitutas venidas principalmente de la Europa central con las polacas (se las llamaba polacas). Se organizaba acciones en contra de tal opinión intentando de convencer a los argentinos que se trataba de las judías polacas.

Sin embargo, otros problemas enfrentados por los verbistas tenían más importancia. El más grave resultaba de las condiciones materiales, es decir el salario muy reducido de los curas. Lo mismo ocurría con las religiosas que cumplían papel tan importante en las escuelas parroquiales y a quienes a menudo se les pagaba por su trabajo en especie. Otro problema constituían los ataques de los masones y ateos argentinos relacionados con la acción de argentinización, que las autoridades querían lograr a través de la asimilación de los niños. Tales acciones causaban luchas frecuentes por las escuelas parroquiales donde se enseñaba en polaco. Hubo represiones contra los niños que llevaban banderas polacas (junto con las argentinas) durante varias ceremonias. Una parte de los oficiales argentinos les apoyaba a los curas dándose cuenta de la importancia de su obra civilizadora. Hay que mencionar aquí que, además de carros de tipo polaco (llamados carro polaco) que en gran medida facilitaban el transporte, la contribución de los polacos al desarrollo de aquella región viene del trabajo de los religiosos por cuya iniciativa se construía puentes, telégrafos, etc.

Los conflictos entre la emigración polaca y una parte de las autoridades argentinas no fueron los únicos problemas nacionales en Misiones. Los verbistas que venían de la parte de Polonia ocupada por Prusia tenían en general apellidos alemanes. Algunos de ellos, para enfatizar su origen polaco, cambiaron sus apellidos tomando los polacos. A pesar de esto, no era posible evitar disputas de vario tipo con otros misioneros polacos.

Otro conflicto grave resultaba de las relaciones con los rutenos (pertenecientes a la Iglesia Católica Ortodoxa) quienes querían tener sus propios curas. Las autoridades argentinas y Vaticano no estaban de acuerdo con la llegada de los curas casados, y no había solteros. Una parte de los rutenos empezó rompiendo con los verbistas polacos y poniéndose en contacto con un verbista alemán para convertirse a la postre en la religión ortodoxa (aprovechando de los servicios del pope residente en la embajada de Rusia zarista). Después vino un basiliano, y al fin sacerdotes solteros. Sin embargo, los conflictos polaco-ucranianos no desaparecieron.

Las dificultades que aparecen al intentar de hacer una reseña de la colección sobre la actividad de las congregaciones de religiosos consisten en el hecho de que los artículos presentados son muy variados. Inevitablemente, es diferente la manera de escribir sobre el trabajo pastoril de unos cuantos curas en el lapso de diez y tantos años en un país que la descripción del trabajo de una congregación que actúa en varios lugares del mundo durante más de cien años. Pues el libro no es una síntesis de la historia de las congrega-

ciones religiosas que actuaban entre la emigración polaca sino tan sólo una colección de estudios. Tal hecho implica la imposibilidad de apreciar el trabajo como integral y lo que queda es referirse a los artículos concretos. No obstante, todos estos artículos nos ofrecen una imagen integral.

Tadeusz Miłkowski

BOGDAN PIOTROWSKI: *Infierno poético de Polonia (Antología de 27 poetas contemporáneos, 1942-1981)*, Canal Ramírez - Antares, Bogotá 1982, 178 pp. i

La narrativa de García Márquez descubrió al lector polaco la existencia de Colombia, un país hasta ahora muy poco conocido. La perspectiva de este país era la que nos ofrecía Macondo, como imagen mítica de un espacio cuyas características podrían considerarse como ficticias e irreales. No obstante, la literatura, a través de las tramas y los seres imaginarios, puede, indudablemente, revelar lo particular y lo esencial de un país. Es obvio que la ficción literaria no describe ni refleja directamente la realidad pero, por otra parte, la hace sentir y entender de una manera tal vez más amplia y profunda que las interpretaciones científicas. Y de la misma forma que Colombia ha sido conocida en nuestro país a través de las numerosas traducciones, como las de García Márquez, ahora Polonia empieza a ser conocida, en primer lugar, por la proyección internacional que han tenido los acontecimientos acaecidos en Polonia a principios de los años ochenta. Y, recientemente, a este descubrimiento de la Polonia contemporánea debe añadirse también la literatura polaca, vinculada tan estrechamente con la realidad del país. Por consecuencia analógica, nuestra literatura empieza a manifestar en Colombia, como sucedió aquí con García Márquez, la idiosincrasia y las particularidades de nuestra tierra como no lo habían hecho los otros medios de información - estudios científicos, noticieros o ratículos de prensa.

El lector colombiano ha tenido la oportunidad de acercarse a la Polonia contemporánea por medio de su poesía, que desde el romanticismo hasta la actualidad, ha sido el portavoz de la conciencia de la nación. Esta posibilidad ha sido gracias a la labor de Bogdan Piotrowski, profesor de la Universidad Jagelona en Cracovia, que en el curso de su estadía en Colombia como becario del Instituto Caro y Cuervo, tradujo y seleccionó una antología que lleva el título significativo *Infierno poético de Polonia*. Esta antología comprende la poesía de 27 poetas polacos escrita entre 1942 y 1981. Entre otros figuran los nombres de Krzysztof Kamil Baczyński, Tadeusz Gajcy, Kazimierz Wierzyński, Czesław Miłosz, Karol Wojtyła, Tadeusz Różewicz, Zbigniew Herbert, Ewa Lipska, Stanisław Barańczak. La selección y ordenación de los textos está subordinada a la idea central expuesta por B. Piotrowski en el prefacio de la obra. El autor intenta presentar la poesía contemporánea polaca como una poesía comprometida. «Su compromiso — advierte el autor — abarca aspectos ideológicos, políticos, pero también sociales y culturales. [...] Se compromete en los asuntos vitales de la nación. [...] Los poetas ya no cierran los ojos y sueñan, sino los abren y se encandilan. No huyen de los

problemas sociales sino que los enfrentan. No se sienten creadores de otros mundos, sino miembros de una sociedad concreta».

El ordenamiento del material poético encuadra a dos diferentes generaciones poéticas que pertenecen a dos épocas distintas por razones de formación y experiencia. Me refiero a la generación que padeció la segunda guerra mundial, representada por Krzysztof Kamil Baczyński, Tadeusz Gajcy o Tadeusz Borowski, y a la llamada «generación del año 1968» con Ewa Lipska, Adam Zagajewski, Julian Kornhauser, Stanisław Barańczak, cuyos versos cierran la antología. No obstante las situaciones que separan dichas generaciones, ambas coinciden en los mismos objetivos de su poesía: el registro fiel de las experiencias poéticas que surgen de la vida individual y colectiva. En el caso de la generación de la guerra sería su visión apocalíptica no sólo de Polonia sino del todo universo. Es la voz de la generación que lucha con el arma en la mano, la voz desesperada de la generación perdida. El otro grupo poético evitó la pesadilla de la ocupación nazi, pero sin embargo, sus versos guardan también un carácter comprometido por su inconformidad ideológica: «nos taponaron las bocas/en nombre/de las mayores razones/ahora abrimos nuestras bocas/también en nombre/de las mismas razones» — dice Julian Kornhauser en un verso que data de 1981.

La antología de B. Piotrowski destaca los lazos entre diversos autores, los lazos simbolizados por el tema de la guerra que se reitera en la poesía polaca como una proyección del período bélico. Mencionemos, como ejemplo, los versos de Julian Przyboś (*Sobre un partisano muerto*), Tadeusz Różewicz (*El salvado, Dejados*), Ewa Lipska (*Nosotros*). En este contexto una cita de Tadeusz Borowski, preso en campos de concentración, puede funcionar como epigrafe de la antología: «He aquí, se cumple en nosotros la leyenda, la pesadilla y la fábula,/y las generaciones posteriores con desdén no lo creerán».

El lugar muy importante en la poesía polaca de hoy ocupa asimismo la lírica filosófica, o sea, reflexiva, representada en el libro por los versos de Karol Wojtyła y Czesław Miłosz. También en esa corriente reinciden los sentimientos patrióticos, como lo atestiguan los poemas del actual Pontífice — *Pensando en la Patria o Cuando alrededor hablan idiomas*. Reflexiones sobre el hombre, sobre la condición humana trazan una línea común de la poesía de Tadeusz Różewicz, Wisława Szymborska, Zbigniew Herbert, a pesar de diferentes poéticas que representan.

Ciertamente cada antología es un compromiso inevitable entre la objetividad y las predilecciones personales del autor, entre la diversidad de los textos disponibles y su representatividad. Son las limitaciones propias de toda selección literaria. De igual modo en la presente antología se notan las preferencias poéticas del autor que, sin embargo, no hacen perder dicho equilibrio. Al contrario, el libro guarda evidentemente el valor representativo, mostrando a la vez otra calidad — el talento poético de B. Piotrowski — no sólo el compilador de textos, sino sobre todo el traductor. Esta aptitud la ponen de relieve múltiples reseñas del libro publicadas en la prensa colombiana («El Tiempo», «El Colombiano», «Consigna», «La República»), así como los comentarios que aparecen al principio de *Infierno poético de Polonia*. El autor de la presente reseña además saca ventaja de poder confrontar las traducciones con los originales polacos. Justamente en ese cotejo se corrobora, por una parte, la imaginación poética de B. Piotrowski y, por otra, su habilidad en transponer al castellano el rima y el ritmo de los textos polacos. El rasgo sobresaliente de las traducciones radica en la fidelidad al original, la fidelidad que

de ningún modo significa la traslación filológica, sino la destreza en expresar en otro idioma el conjunto de ideas e imágenes de los versos. Y es una hazaña extremadamente difícil, dado que ambas lenguas difieren no sólo, lo que es evidente, en el sistema gramatical y el de versificación, sino también en lo que se podría llamar «la tonalidad poética». Ésta comprende la esfera de la creación poética, la emotividad y el funcionamiento de las figuras estilísticas. La exactitud en trasladar una tonalidad a otra se nota palpablemente en las traducciones de Baczyński o de Gajcy, los poetas cuyos versos parecen, a primera vista, intraducibles.

En resumen, gracias al *Infierno poético de Polonia* el público colombiano, o sea el lector hispanohablante, aprovecha la oportunidad excepcional de profundizar su conocimiento de Polonia por medio de la poesía de este país. Pero valdría la pena ampliar ese conocimiento remontándose a las fuentes de la cultura polaca de hoy. Es deseable que junto a la antología de B. Piotrowski, una obra de mayor importancia en difundir y promocionar nuestra cultura en el exterior, aparezcan otras que incluirían los versos de Jan Kochanowski, Adam Mickiewicz, Juliusz Słowacki, Cyprian Kamil Norwid.

Adam Elbanowski

Notas bibliográficas.

ADAM GWIAZDA: *Brazylia po „cudzie gospodarczym” [Brasil después del «milagro económico»]*, «Handel Zagraniczny», 1982, n° 11/12, pp. 46-49.

El artículo contiene la interpretación de la crisis del «milagro económico» brasileño. El autor presenta una serie de hipótesis que explican el descenso del ritmo de crecimiento del producto nacional bruto y el ascenso del nivel de la inflación a fines de los años setenta y a comienzos de los ochenta. El descenso del ritmo de crecimiento económico resulta, según su opinión, de la reducción del nivel de ahorro interno e inversiones, sustituidos sólo en parte por el influjo del capital extranjero. A su vez, la aceleración de la inflación se debe al costo creciente de la importación de combustible líquido, al gravamen pesado de la renta de exportación provocado por el servicio de préstamos, y a la supresión en 1979 de los subsidios gubernamentales para la importación de trigo y petróleo.

Apreciando los resultados del «milagro económico», el autor subraya entre otros factores el crecimiento de empleo en los sectores no agrícolas (en cifras absolutas) y el desarrollo de las nuevas ramas de producción (por ejemplo la industria armamentista). Interpretando los datos estadísticos referentes a la estructura de los recursos durables en los hogares, el autor observa el crecimiento de consumo de los bienes durables; y basándose en esta observación afirma que «del crecimiento económico aprovecharon todas

las capas de la población de Brasil, incluyendo los más pobres». Sin embargo, en otro lugar afirma que una de las consecuencias esenciales del «milagro económico» consistía en el aumento de la concentración de la renta — y de este hecho no saca ningunas conclusiones en cuanto al carácter y alcance de los cambios en la estructura de consumo de varios grupos de la población diferenciados a base del nivel de su renta.

En el artículo se ha evaluado de manera pesimista las posibilidades de «la transformación fundamental de la economía y la estructura social» de Brasil. En cambio, con más optimismo estima el autor la posibilidad de que Brasil solucione el problema de su gran adeudamiento. Reconociendo el crecimiento de la exportación como asunto básico, subraya que a falta de tal crecimiento, Brasil va a enfrentar los problemas típicos para las economías «que consumen más y más rápidamente que ahorran e invierten». No obstante, el autor no dice a quién en Brasil habría que dirigir advertencias de este tipo. (*H. Sz.*)

R. PRZYBYŁOWSKA-BRATKOWSKA, S. BRATKOWSKI: *Czwarty Polak za Kordylierami [El cuarto polaco tras las Cordilleras]*, Warszawa 1982, KAW.

El presente, es el primero de dos volúmenes proyectados por los autores para la serie «Ci wspaniali reporterzy» (Aque-

llos Espléndidos Reporteros). La obra constituye una selección de cerca de tres mil páginas de las notas de viajes y de informes de Jan Sztolcman durante sus andanzas en el Perú y en el Ecuador. La selección se basa en sus cartas, sus artículos para la prensa y en pasajes de su libro *Perú*. Después de Józef Warszawicz, Konstanty Jelski y Ernest Malinowski fue Jan Sztolcman el cuarto polaco que viajara a través de la América del Sur, dejando fieles testimonios de sus viajes. Nacido en Varsovia en 1854, Jan Sztolcman inició sus estudios en la Universidad de Varsovia en 1872, especializándose en ornitología. Interrumpiría dichos estudios para integrarse a la expedición de estudios zoológicos de Konstanty Jelski al Perú. El primer volumen de la mencionada serie sobre los reporteros de épocas pasadas, recoge precisamente los testimonios de éstas expediciones a la región andina. Los pasajes seleccionados, reflejan el período que va de 1877 a 1881. Los dos viajeros e investigadores polacos en cuestión, exploraron las regiones de Pacasmayo, Cuteno y Chota correspondiéndole individualmente a Sztolcman el estudio del valle del río Marañón. Cabe acotar de paso que Sztolcman realizaría en 1901 un viaje al África, experiencia que complementaría cual contrapunto ampliamente sus andanzas en las regiones andinas del continente sudamericano. Este apasionado viajero fallecería en su patria en el año 1928 en la ciudad de Varsovia.

En sus anotaciones de viaje, en su correspondencia así como en su libro sobre el Perú, Sztolcman no se limita solamente a la descripción de la naturaleza de las regiones visitadas, una amplia gama de temas pasan de igual manera a ser objeto de su penetrante atención. Junto a la relación de las dificultades de los viajes emprendidos, el autor es sensible a la presencia del pasado incaico del Perú, analiza el carácter y la personalidad de los hombres que encuentra en su camino, esboza coloridas escenas de los hábitos y las costumbres de las diferentes poblaciones de aquellas alejadas regiones y comarcas. Todo ello en un estilo narrativo brillante y de natural fluidez, lo que acerca al lector, en forma casi palpable, a la atmósfera de aquellos lugares y de aquel tiempo. La selección de textos presentada va antecede-

da en esta edición por una excelente introducción de Roma Przybyłowska-Bratkowska i Stefan Bratkowski. Sin duda alguna constituye el presente libro una valiosa fuente sobre el Perú de fines del siglo XIX, así como también una interesante y amena lectura para un vasto círculo de lectores. El único mancomento, lo constituye a nuestro parecer, la falta de mapas o bocetos de las rutas recorridas, material que habría sido sin duda de gran valor para facilitar la orientación del lector en el curso de la lectura de este interesante libro. (*M. G.*)

ANDRZEJ PUŁŁO: *Puerto Rico: status prawny i przyszłość [Puerto Rico: el estatus jurídico y el futuro]*, «Sprawy Międzynarodowe», 1981, n° 10, pp. 81-88.

Como el punto de partida sirve para el autor la elección en 1980 del nuevo gobernador de la isla, Carlos Romero Barceló, partidario de otorgar a Puerto Rico el estatus de un Estado de los EE.UU. con todos los derechos. La mayor parte del artículo está dedicada a las cuestiones del estatus jurídico-político de la isla y sus sucesivas transformaciones desde 1898 hasta 1980, con énfasis particular en la situación de los últimos treinta años o sea la época del Estado Libre Asociado (el autor consecuentemente utiliza la palabra inglesa *commonwealth*). El estatus jurídico actual es, como se subraya, excepcional, pues el Estado Libre Asociado no constituye una parte de la confederación o federación (no es un Estado de los EE.UU.) ni «territorio» de los Estados Unidos. Incluso los derechos legislativos del parlamento de la isla no son claros. La población de Puerto Rico no parece, satisfecha de la situación actual dado que la rareza y la posibilidad de interpretación variada del estatus jurídico-político resultan poco provechosas para los puertorriqueños. Por eso algunos (que constituyen la mayoría relativa) reclaman la adhesión de la isla a los EE.UU. en forma de un Estado, otros requieren la conservación del estatus actual con modificaciones importantes, por fin hay otros que piensan en la independencia. El autor minimiza la impor-

tancia de la tercera corriente reduciendo el movimiento independentista al terrorismo. Dadas las divisiones de la sociedad y en los EE.UU., resulta un asunto sumamente complicado determinar el futuro estatus de la isla, entre otras razones también por ser un problema interior de los EE.UU. y a la vez un problema internacional. Da lugar a dudas cada solución, incluso la opción independentista (por ejemplo el problema de la ciudadanía). (T. Ł.)

RYSZARD SCHNEPF: *Światopogląd Ignacego Domeyki [El Ideario de Ignacy Domeyko]*, «Przegląd Polonijny», Vol. VII, 1981, n.º 4. PAN Komitet Badania Polonii.

Este artículo constituye un importante e interesante complemento al conocimiento que tenemos de la figura de Ignacy Domeyko. Domeyko es conocido fundamentalmente como un destacado geólogo, mineralista y etnógrafo, así como por su importante aporte al desarrollo de la actividad científica en el Chile del siglo XIX. Mucho menos conocido es su ideario y sus concepciones en torno a problemas históricos así como sus ideas frente a los problemas contemporáneos de su época. R. Schnepf nos presenta el ideario y las concepciones de un Domeyko ya maduro, de un Domeyko que cuenta ya con la experiencia de la emigración (a partir de los fines de los años 30 del siglo XIX) omitiendo en el presente trabajo reflexiones sobre el período de la juventud de Domeyko. Período en el cual Domeyko fuera miembro del Towarzystwo Filomatów (La Sociedad de Amigos de las Ciencias). Ello se debe seguramente al perfil muy específico de la publicación en la cual se incluye su artículo. R. Schnepf nos acerca así, las concepciones que tuviera este gran científico polaco sobre la religión, la sociedad, la política y la instrucción pública. «Las concepciones e ideas de Domeyko pueden ser calificadas con toda certidumbre como profundamente conservadoras» es la conclusión, por lo demás fundamentadamente acertada, del autor. (M. G.)

LUBOMIR ZYBLIKIEWICZ: *Brazylia: między „pierwszym” a Trzecim Światem [Brasil: entre el «primero» y el Tercer Mundo]*, «Sprawy Międzynarodowe», 1982, n.º 8/9, pp. 71-84.

El objetivo del autor es presentar, en el contexto de la estrategia de desarrollo económico realizada en Brasil, cambios en la política exterior de los presidentes Geisel y Figueiredo ocasionados por las condiciones de realización de esta estrategia.

El autor indica que el descenso del ritmo del crecimiento económico de Brasil a mediados de los años setenta acompañado por el crecimiento de inflación y de adeudamiento no significa eliminación de las perspectivas de desarrollo de aquel país. Su gran potencial en la minería, energética, agricultura sigue siendo aprovechado en grado limitado. A su vez, el crecimiento de la renta nacional logrado bajo el gobierno de los militares junto con el potencial demográfico de Brasil «hace contar en serio con las perspectivas de Brasil como potencia mundial».

Según el autor, las dificultades actuales de Brasil han fortalecido las corrientes en la política exterior iniciadas durante la presidencia de Geisel. Subraya que ya a mediados de los setenta en los contactos exteriores se cuestionó la doctrina de «fronteras ideológicas», sustituida por la política de «pragmatismo responsable». Después, analiza la política de Brasil respecto a las principales regiones político-económicas del mundo. En los contactos con la metrópolis del mundo capitalista se realiza, según el autor, «la política de "dispersión", o sea de dispersión de la dependencia». A causa de las necesidades de materia prima y nuevos mercados para vender sus productos industriales, Brasil estableció contactos más estrechos con los países del «Tercer Mundo». Se inicia también contactos con los países socialistas.

El autor pone énfasis en el hecho que aunque los Estados Unidos siguen ocupando la posición de abastecedor principal de capitales y participando en el mayor grado en el intercambio comercial de Brasil, ya es más bien imposible que aquel país dicte medidas políticas y económicas. Toda una serie de conflictos

abiertos entre los EE.UU. y Brasil (el problema del desarrollo de la industria atómica, de la actitud hacia Israel, del acceso de las mercancías brasileñas al mercado norteamericano) llevó a aflojamiento de los contactos entre ambos países. Aquellos están complementados en medida cada vez más grande por los contactos con Europa Occidental (principalmente Francia y Alemania Federal) y Japón. A su vez las relaciones con el «Tercer Mundo» tienen, según el autor, carácter más bien pragmático que ideológico. Al ser determinadas principalmente por las necesidades económicas y el nivel del desarrollo logrado por Brasil, no conducen a la identificación con la «ideología tercermundista», ni tampoco al rechazo de los contactos con los países como Angola o Mozambique que declaran la política de desarrollo socialista. Así, no aparece la cuestión de la identi-

ficación completa de la eventual potencia con el bloque de los países del Sur.

Presentando sólo de paso los contactos económicos de Brasil con los países socialistas, el autor no sobreestima su nivel actual, aunque subraya que sus perspectivas «parecen enormes».

En la conclusión el autor afirma: «Siguen esfuerzos tenaces de Brasil para asegurarse las más favorables condiciones exteriores del desarrollo. Las dificultades enfrentadas sólo los han intensificado. Hasta ahora la audacia y flexibilidad [...] de la diplomacia brasileña han sido acompañadas por responsabilidad y comprensión de la complejidad de los problemas del mundo contemporáneo. Sería peligroso si — al encontrar adversidades — Brasil empezara a buscar otros caminos para realización de sus aspiraciones a la posición de una gran potencia». (*H. Sz.*)

Los autores de las notas bibliográficas: Małgorzata Grabowska (*M. G.*), Tadeusz Łepkowski (*T. Ł.*) y Henryk Szlajfer (*H. Sz.*).

Bibliografía.

(No abarca las publicaciones presentadas en «Reseñas» y «Notas bibliográficas» en este tomo).

- MOISIEI S. AL'PERÓVIČ: *Dyktatura doktora Francii w Paragwaju [La dictadura del doctor Francia en Paraguay]*, Wrocław 1981, pp. 246.
- ZDZISŁAW ANTOS: *Zjazd kubańskich komunistów [El congreso de los comunistas cubanos]*, «Ideologia i Polityka», 1981, n° 2, pp. 115-118.
- ZBIGNIEW AUGUSTYNOWICZ: *Cele polityki zagranicznej Kuby [Los objetivos de la política exterior de Cuba]*, «Sprawy Międzynarodowe», 1979, n° 1, pp. 67-80.
- APOLONIA BANASIEWICZ: «Radio Rebelde» w rewolucji kubańskiej [«Radio Rebelde» en la revolución cubana], «Zeszyty Naukowe Instytutu Nauk Politycznych Uniwersytetu Warszawskiego», 1979, n° 5, pp. 255-266.
- MARIA BOCHEŃSKA: *Jan Paweł II w Brazylii [Juan Pablo II en Brasil]*, «Życie i Myśl», 1981, n° 1, pp. 16-33, rés.
- ANDRZEJ BINKOWSKI: *Kuba, Castro, rewolucja [Cuba, Castro, revolución]*. Warszawa 1980, Młodzieżowa Agencja Wydawnicza, pp. 268.
- OLGIERD BUDREWICZ: *Karnawał na wulkanie [El carnaval sobre el volcán]*, Warszawa 1980, «Iskry», pp. 332, ed. 2.
- KRZYSZTOF CHINOWSKI: *Stosunki ekonomiczne Brazylii z zagranicą [Relaciones económicas de Brasil con el extranjero]*, «Sprawy Międzynarodowe», 1981, n° 8, pp. 87-98.
- ANDRZEJ CHODUBSKI: *Rola ruchu komunistycznego w procesie stabilizacji politycznej Ameryki Łacińskiej [El papel del movimiento comunista en el proceso de estabilización política de América Latina]*, «Zeszyty Naukowe Wydziału Humanistycznego Uniwersytetu Gdańskiego. Nauki Polityczne», 1979, n° 7, pp. 23-36, sum., rez.
- KRYSTIAN COMPLAK: *Latynoamerykańskie przewroty państwowe a trwałość instytucji prawno-ustrojowych [Los golpes de Estado en América Latina y la estabilidad de las instituciones jurídico-gubernamentales]*, «Acta Universitatis Vratislaviensis. Prawo», t. 108, 1981, pp. 21-52, rés.
- JACEK CZAJKOWSKI: *Partie polityczne w realiach społeczno-politycznych Ameryki Łacińskiej [Partidos políticos en la realidad socio-política de América Latina]*, «Studia Nauk Politycznych», 1979, n° 3, pp. 89-109, rez., sum.
- MARTA CZAPLIŃSKA: *Dziesięć naftowych lat (Ekwador) [Diez años de petróleo (Ecuador)]*, «Kontynenty», 1980, n° 3, pp. 15-18.

- MARTA CZAPLIŃSKA: *Otawalowie [Los otavalos]*, «Kontynenty», 1981, n° 6, pp. 10-13.
- MIROŚLAWA CZERNY, FELIKS SZLAJFER: *Meksykańskie wspólnoty rolne [Las comunidades agrícolas en México]*, «Przegląd informacji o Afryce», 1978, n° 2, pp. 73-92.
- ANDRZEJ DEMBICZ: *Podbój czy integracja [Conquista o integración]*, «Kontynenty», 1981, n° 8, pp. 21-22.
- GRZEGORZ DOBROCZYŃSKI: *Ostatnie słowo pasterskie arcybiskupa Oscara A. Romero (Kościół w Salvadorze) [La última palabra pastoral del arzobispo Oscar A. Romero {La Iglesia en El Salvador}]*, «Znak», 1981, n° 3, pp. 369-373.
- WIESŁAW DOBRZYCKI: *Nicaragua: przemiany wewnętrzne a polityka zagraniczna [Nicaragua: transformaciones internas y la política exterior]*, «Sprawy Międzynarodowe», 1981, n° 7, pp. 73-88.
- WIESŁAW DOBRZYCKI: *Nurty ideowe rewolucji meksykańskiej [Las corrientes ideológicas de la revolución mexicana]*, «Studia Nauk Politycznych», 1981, n° 3, pp. 55-83, rez., sum.
- WIESŁAW DOBRZYCKI: *Problem naftowy w stosunkach naftowych Meksyk-USA [El problema petrolero en las relaciones petroleras México-EE. UU.]*, «Kapitalizm», 1980, n° 3, pp. 44-65, rez., sum.
- WIESŁAW DOBRZYCKI: *Problemy postępu społecznego w Ameryce Łacińskiej [Los problemas de progreso social en América Latina]*, «Studia Nauk Politycznych», 1980, n° 6, pp. 51-73, rez., sum.
- ROMAN DOBRZYŃSKI: *Jestem Picado Michalski — prezydent Kostaryki [Soy Picado Michalski — el presidente de Costa Rica]*, «Kontynenty», 1980, n° 5, pp. 22-23.
- ROMAN DOBRZYŃSKI: *Kolumbia: ambasadorowie są wolni [Colombia: los embajadores están libres]*, «Kontynenty», 1980, n° 8, pp. 10-11.
- ROMAN DOBRZYŃSKI: *Peru: druga faza [El Perú: la segunda fase]*, «Kontynenty», 1979, n° 5, pp. 11-15.
- ROMAN DOBRZYŃSKI: *Wspólny reżim {Pakt Andyjski} [Un régimen común {El Pacto Andino}]*, «Kontynenty», 1980, n° 3, pp. 4-5.
- SYLWESTER DZIK: *Prasa w Boliwii [La prensa en Bolivia]*, «Zeszyty Prasoznawcze», 1981, n° 3, pp. 101-105.
- ELŻBIETA DZIKOWSKA: *Biała magia w Los Tuxtlas [La magia blanca en Los Tuxtlas]*, «Kontynenty», 1980, n° 1, pp. 29-32.
- ELŻBIETA DZIKOWSKA: *Czarownik a sprawa polska [El brujo y la problemática polaca]*, «Kontynenty», 1980, n° 10, pp. 21-23.
- ELŻBIETA DZIKOWSKA: *Czarownik wędrowny [El brujo ambulante]*, «Kontynenty», 1980, n° 2, pp. 34-38.
- ELŻBIETA DZIKOWSKA: *Diabeł [El diablo]*, «Kontynenty», 1980, n° 4, pp. 28-32.
- ELŻBIETA DZIKOWSKA: *Doktor Inka [El doctor Inca]*, «Kontynenty», 1980, n° 11, pp. 27-29.
- ELŻBIETA DZIKOWSKA: *Jak pozbyć się wroga [Cómo acabar con el enemigo]*, «Kontynenty», 1980, n° 12, pp. 27-29.
- ELŻBIETA DZIKOWSKA: *Jak przywrócić duszę [Cómo hacer volver al alma]*, «Kontynenty», 1980, n° 8, pp. 24-27.

- ELŻBIETA DZIKOWSKA: *Kallawayá [Los kallawayà]*, «Kontynenty», 1981, n° 2, pp. 27-28.
- ELŻBIETA DZIKOWSKA: *Medycyna i magia przed Kolumbem [La medicina y la magia antes de Colón]*, «Kontynenty», 1980, n° 5, pp. 34-38.
- ELŻBIETA DZIKOWSKA: *Niewidzialne operacje [Operaciones invisibles]*, «Kontynenty», 1980, n° 7, pp. 28-30.
- ELŻBIETA DZIKOWSKA: *Peru indiańskie [El Perú indígena]*, «Kontynenty», 1979, n° 8, pp. 31-34.
- ELŻBIETA DZIKOWSKA: *Świeczka i ogarek [Dos velas para Dios y una para el diablo]*, «Kontynenty», 1980, n° 3, pp. 34-38.
- ELŻBIETA DZIKOWSKA: *Ten, który wie [El quien sabe]*, «Kontynenty», 1980, n° 6, pp. 34-37.
- ELŻBIETA DZIKOWSKA: *Tropem El Dorado [En búsqueda de El Dorado]*, «Kontynenty», 1980, n° 2, pp. 20-25.
- ELŻBIETA DZIKOWSKA: *Vilcabamba ostatnia stolica Inków [Vilcabamba — la última capital de los Incas]*, Warszawa 1979, Krajowa Agencja Wydawnicza, pp. 144.
- ELŻBIETA DZIKOWSKA: *Wojna psychologiczna (Boliwia) [La guerra psicológica (Bolivia)]*, «Kontynenty», 1981, n° 1, pp. 27-29.
- JAN FORKIEWICZ: *Brazylia Krzysztofa Arciszewskiego [El Brasil de Krzysztof Arciszewski]*, «Nautologia», 1980, n° 3, pp. 23-31.
- WIESŁAW FIJAŁKOWSKI: *Panama i znaczki [Panamá y los sellos postales]*, Warszawa 1979, Krajowa Agencja Wydawnicza, pp. 127.
- WOJCIECH GIEŁŻYŃSKI: *Czy Male Antyle opanują ONZ? [¿Dominarán las Pequeñas Antillas a la ONU?]*, «Kontynenty», 1980, n° 2, pp. 30-33.
- WOJCIECH GIEŁŻYŃSKI, TADEUSZ PASIERBIŃSKI: *Niezaangażowani, ale ofensywni [Los no alineados toman la ofensiva]*, «Kontynenty», 1979, n° 11, pp. 3-5.
- RYSZARD GINAŁSKI: *Priorytet dla rozwoju rolnictwa w Brazylii [Preferencias para el desarrollo de la agricultura en Brasil]*, «Rolnictwo w Świecie», 1979, n° 5, pp. 13-14.
- KRZYSZTOF GRONIEWSKI: *Główne etapy rozwoju Polonii południowoamerykańskiej [Las principales etapas de desarrollo de la inmigración polaca en América del Sur]*, en: *Problemy dziejów Polonii*, redacción de M.M. Drozdowski, Warszawa 1979, Państwowe Wydawnictwo Naukowe, pp. 126-134.
- JAN GROSFELD: *Zewnętrzne bariery rozwoju spółdzielczości wiejskiej w Ameryce Łacińskiej [Las barreras externas del desarrollo de cooperativismo agrícola en América Latina]*, «Spółdzielczy Kwartalnik Naukowy», Año 13, 1979, n° 2, pp. 101-126.
- EDWARD GUBAŁA: *Pożegnanie z morzem [La despedida del mar]*, Gdańsk 1979, Wydawnictwo Morskie, pp. 279.
- TONY HALIK: *Skazani na śmierć (Brazylia) [Condenados a la muerte (Brasil)]*, «Kontynenty», 1981, n° 8, pp. 6-11.
- KRZYSZTOF JACEK HINZ: *Kościół rzymskokatolicki na Kubie [La iglesia católica en Cuba]*, «Człowiek i Światopogląd», 1979, n° 7, pp. 130-133.
- JANUSZ IWANEK: *Farabundo Martí*, «Kontynenty», 1981, n° 9, p. 20.
- TADEUSZ IWIŃSKI: *Kolumbijski rebus [La rompecabeza colombiana]*, «Kontynenty», 1979, n° 10, pp. 10-13.

TADEUSZ IWŃSKI: *Niepokoje w sercu kontynentu [Disturbios en el corazón del continente]*, «Kontynenty», 1979, n° 3, pp. 10-13.

EDWARD JACKOWSKI, véase: EUGENIUSZ STANEK, EDWARD JACKOWSKI

JAN PAWEŁ II, papież: *Przemówienie w czasie pielgrzymki do Brazylii [Juan Pablo II, el papa: Discurso durante el peregrinaje a Brasil]*, «Chrześcijanin w Świecie», 1980, n° 11-12, pp. 190-245.

JAN PAWEŁ II, papież: *Przemówienie w czasie pielgrzymki do Brazylii [Juan Pablo II, el papa: Discurso durante el peregrinaje a Brasil]*, «Życie i Myśl», 1981, n° 1, pp. 34-60.
GRZEGORZ JASZUŃSKI: *Meksykańskie fascynacje [Fascinaciones mexicanas]*, Warszawa 1981, Książka i Wiedza, pp. 305.

RAJMUND KALICKI: *Gombrowicz et les Argentins*, «Perspectives Polonaises», vol. 22, 1979, n° 3, pp. 40-55, también en la versión inglesa «Polish Perspectives».

JERZY KLECHTA: *Jak powstała Kolumbia [Cómo se formó Colombia]*, «Miesięcznik Literacki», 1979, n° 10, pp. 101-108.

JERZY KLECHTA: *Potrzeba oddechu {Boliwia} [Hace falta de aliento (Bolivia)]*, «Kontynenty», 1980, n° 3, pp. 10-14.

JAROSŁAW MAREK KOLCZYŃSKI: *Dwie koncepcje wszechświata (Kultura Ludów Doliny Meksyku) [Dos concepciones del universo (La cultura de los pueblos del valle de México)]*, «Z Otchłani Wieków», 1978, n° 4, pp. 274-279.

GUSTAW KOLIŃSKI: *Życie teatralne w Meksyku [La vida teatral en México]*, «Dialog», 1979, n° 8, pp. 172-174.

ZDZISŁAW KOMOSIŃSKI: *Działalność oświatowa Honorata Jedlińskiego OFMCap wśród Polonii brazylijskiej (1901-1906) [La actividad educativa de Honorat Jedliński entre los emigrantes polacos en Brasil (1901-1906)]*, «Studia Polonijne», t. 4, 1981, pp. 229-246, sum.
Kościół w Ameryce Łacińskiej i Azji [La iglesia en América Latina y Asia], «Zeszyty Misjologiczne Akademii Teologii Katolickiej», 1979, parte 1-3.

PIOTR KOWNACKI: *Polityczne uwarunkowania latynoamerykańskiej integracji gospodarczej [El condicionamiento político de la integración económica latinoamericana]*, «Studia Nauk Politycznych», 1979, n° 4, pp. 47-66, rez., sum.

PIOTR KOWNACKI: *Sojusz dla Postępu w latynoamerykańskiej polityce USA. Taktyka polityczna czy program rozwoju gospodarczego [La Alianza para el Progreso en la política latinoamericana de los EE.UU. ¿Una táctica política o un programa de desarrollo económico?!]*, «Kapitalizm», 1980, n° 2, pp. 25-43, rez., sum.

MAREK KRASICKI: *Sytuacja zbiorowości polonijnych i innych grup imigranckich w Brazylii w dobie ustaw nacjonalistycznych prezydenta Vargasa [La situación de la población polaca y de otros grupos de inmigrantes en Brasil en la época de los decretos nacionalistas del presidente Vargas]*, «Przegląd Polonijny», 1979, cuad. 1, pp. 43-58, sum.

ANDRZEJ KRASNOWOLSKI: *Wybrane aspekty problematyki przemian kulturowych Afrykanów w Brazylii [Algunos aspectos de la problemática de transformaciones culturales de los africanos en Brasil]*, «Przegląd Socjologiczny», t. 31, 1979, cuad. 2, pp. 143-161.
Kronika brazylijskiej podróży Jana Pawła II [Crónica del viaje de Juan Pablo II a Brasil], elaborada por G. G., «Więź», 1980, n° 9, pp. 60-73.

PIOTR KRASZEWSKI: *Problem osadnictwa polskiego w Peru w okresie międzywojennym [El problema de los colonos polacos en el Perú en el periodo de entreguerras]*, «Studia Historyczne», 1979, n° 4, pp. 583-605.

ROMA KRZANOWSKA: «*Trzecia świątynia*» (o sektach protestanckich wśród Indian) [*El tercer templo*] (sobre las sectas protestantes entre los indios), «Kontynenty», 1980, n° 11, pp. 24-26.

ANDRZEJ KRZANOWSKI: *Badania Polskiej Wyprawy Naukowej w Andy (projekt badawczy «Huaura-Checras» w Peru) [Investigaciones de la Expedición Científica Polaca en los Andes (el proyecto de investigación «Huaura-Checras» en el Perú)]*, «Acta Archaeologica Carpathica», t. 2, 1980, pp. 161-262.

ANDRZEJ KRZANOWSKI: *Na końcu limeńskiego świata [En los confines del mundo limeño]*, «Kontynenty», 1979, n° 4, pp. 27-29.

MACIEJ KUCZYŃSKI: *Tajemniczy płaskowyż (Wenezuela) [La meseta misteriosa (Venezuela)]*, Warszawa 1981, «Iskry», pp. 260.

JERZY KHÜN: *Ile to już lat? (Przekłady z literatury kubańskiej) [¿Cuántos años han pasado? (Traducciones de la literatura cubana)]*, «Literatura na Świecie», 1979, n° 2, pp. 240-245.

MARCIN KULA: *Brazylia: bilans szesnastolecia [Brasil: el balance de los dieciseis años]*, «Kontynenty», 1980, n° 6, pp. 8-14.

MARCIN KULA: *I dobrze zrobili... (polonia brazylijska) [Bien hecho (La inmigración polaca en Brasil)]*, «Kontynenty», 1980, n° 6, p. 15.

MARCIN KULA: *LOS aspectos internacionalistas de un nacionalismo. Los estudiantes de los años veinte y treinta en la lucha por la libertad de Cuba y de América*, «Acta Poloniae Histórica», t. 38, 1978, pp. 199-208.

MARCIN KULA: *Mędrzec Mariátegui [Mariátegui, El Sabio]*, «Kontynenty», 1979, n° 3, p. 16.

MARCIN KULA: *Palmares*, «Kontynenty», 1979, n° 10, pp. 32-33.

LUDWIK MALINOWSKI: *Oświata na Kubie [La enseñanza en Cuba]*, «Wiś Współczesna», 1979, n° 9, pp. 117-119.

JERZY MARCISZEWSKI: *Stosunki gospodarcze polsko-kubańskie [Las relaciones económicas polaco-cubanas]*, «Problemy Handlu Zagranicznego», t. 13, 1980, pp. 198-210.

ZDZISŁAW MARZEC: *Radiografia wyzysku (Meksyk) [La radiografía de la explotación (México)]*, «Kontynenty», 1981, n° 7, pp. 23-26.

TERESA MARZYŃSKA: *Magia diabelskiej sarabandy [La magia de una zarabanda diabólica]*, «Kontynenty», 1979, n° 7, pp. 23-25.

JERZY MAZUR: *Buntownik z Tipitapy (Nicaragua) [El rebelde de Tipitapa (Nicaragua)]*, «Kontynenty», 1981, n° 7, pp. 16-17.

JERZY MAZUR: *Czarna drzazga w brazylijskim kościele [La astilla negra en la iglesia brasileña]*, «Kontynenty», 1980, n° 6, pp. 16-19.

JERZY MAZUR: *Człowiek znikąd (Zapata) [El hombre que viene de por allí (Zapata)]*, «Kontynenty», 1981, n° 4, pp. 26-27.

JERZY MAZUR: *Odkrycie rzeki (Amazonka) [El descubrimiento del río (el Amazonas)]*, «Kontynenty», 1981, n° 8, pp. 4-5.

- JERZY MAZUR: *Tupac Amaru Drugi [Tupac Amaru II]*, «Kontynenty», 1981, n° 6, pp. 8-9.
- JERZY MAZUR: *Urugwaj: pięćdziesiąt trzy procent szans demokracji [Uruguay: un 53% de probabilidades para la democracia]*, «Kontynenty», 1981, n° 5, pp. 2-3.
- JERZY MAZUR: *Viva Villa (Meksyk) [Viva Villa (México)]*, «Kontynenty», 1980, n° 12, pp. 20-21.
- Mieszkańcy Andów i ich środowisko [Los habitantes de los Andes y su medio ambiente]*, Kraków 1981, Polskie Towarzystwo Studiów Latinoamerykanistycznych, pp. 87, mimeo.
- LUIS GONZALES MORALES GUILLEN, véase: JAN PINOWSKI, LUIS GONZALES MORALES GUILLEN.
- KRZYSZTOF MROZIEWICZ: *Andyjskie kolo, czyli zemsta z za grobu (Peru) [El cirado andino o la venganza desde la ultratumba (Perú)]*, «Kontynenty», 1980, n° 8, pp. 2-4.
- KRZYSZTOF MROZIEWICZ: *Gwatemala: kraj permanentnej kontrrewolucji [Guatemala: el país de la contrarrevolución permanente]*, «Kontynenty», 1981, n° 4, pp. 2-4.
- KRZYSZTOF MROZIEWICZ: *...nigdy na kolanach (Panama) [...nunca de rodillas (Panamá)]*, «Kontynenty», 1981, n° 10, pp. 3-5.
- KRZYSZTOF MROZIEWICZ: *Pakt Amazoński [El Pacto Amazónico]*, «Kontynenty», 1981, n° 8, p. 20.
- KRZYSZTOF MROZIEWICZ: *Pokój futbolowy (Salwador) [La paz de fútbol (El Salvador)]*, «Kontynenty», 1981, n° 2, pp. 4-8.
- KRZYSZTOF MROZIEWICZ: *Socjaldemokracja na księżycu [La socialdemocracia en la luna]*, «Kontynenty», 1980, n° 11, pp. 2-4.
- LECH NIEKRASZ: *Dramat przy Carrera 30 [El drama en la Carrera 30]*, Warszawa 1981, Wydawnictwo Ministerstwa Obrony Narodowej, pp. 181.
- LECH ONICHIMOWSKI: *La historia me absolverá*, «Kontynenty», 1979, n° 3, pp. 3-7, el texto en polaco.
- LECH ONICHIMOWSKI: *Notatki z Hawany: (1) Niespokojny rok 1980 [Apuntes de La Habana: (1) El agitado año 1980]*, «Kontynenty», 1981, n° 3, pp. 6-8.
- LECH ONICHIMOWSKI: *Notatki z Hawany: (2) Gospodarka, marzenia i realia [Apuntes de La Habana: (2) La economía, las ilusiones y la realidad]*, «Kontynenty», 1981, n° 4, pp. 12-14.
- STANISŁAW OSIŃSKI: *Problemy rolnictwa w Brazylii [Problemas de la agricultura en Brasil]*, «Geografia w Szkole», 1981, n° 2, pp. 62-68.
- STANISŁAW OSIŃSKI: *Przeludnienie agrarne w Brazylii i jego konsekwencje [La sobrepoblación agraria en Brasil y sus consecuencias]*, «Przegląd Informacji o Afryce», 1978, n° 2, pp. 25-55.
- STANISŁAW OSIŃSKI: *Rolnicze zagospodarowanie brazylijskiej Amazonii [Utilización agraria de la Amazonia brasileña]*, «Przegląd Informacji o Afryce», 1978, n° 3-4, pp. 77-103.
- STANISŁAW OSIŃSKI: *Współczesna produkcja kauczuku naturalnego w Brazylii [Producción del caucho natural en Brasil en la actualidad]*, «Czasopismo Geograficzne», t. 50, 1979, cuad. 1-2, pp. 108-110.
- MIECZYSLAW OWCZARCZYK: *Karaiby: państwa na garści piachu [El Caribe: Estados sobre un puño de arena]*, «Kontynenty», 1979, n° 7, pp. 17-19, 35-37.

- CZESŁAW PACYGA: *Główne tendencje w rozwoju gospodarczym Peru [Las tendencias principales en el desarrollo económico del Perú]*, «Prace i Materiały IGKR», Szkoła Główna Planowania i Statystyki, Instytut Gospodarki Krajów Rozwijających się, Warszawa, 1978, n° 12, pp. 80-108.
- EDWARD JÓZEF PAŁYGA: *Nad pierwszym kalendarzem polskim na półkuli zachodniej z 1898 roku [El primer calendario polaco en el hemisferio occidental del año 1898]*, «Mówią Wieki», 1979, n° 1, pp. 18-19.
- MARIA PARADOWSKA: *Stereotypes of South American Indians in the 19th-century Polish Society*, «Ethnologia Polona», vol. 6, 1980, pp. 125-140.
- TADEUSZ PASIERBIŃSKI, véase: WOJCIECH GIEŁŻYŃSKI, TADEUSZ PASIERBIŃSKI.
- WALDEMAR PETROW: *Prasa na Kubie [La prensa en Cuba]*, «Zeszyty Prasoznawcze», 1981 n° 3, pp. 106-108.
- KAZIMIERZ PIASECKI: *Kubański kodeks postępowania cywilnego, administracyjnego i w sprawach pracy [El código cubano de procedimiento civil, administrativo y laboral]*, «Państwo i Prawo», 1979, cuad. 2, pp. 89-96.
- BARBARA PINOWSKA, JAN PINOWSKI: *Tłuszczeni — Guácharos [Guácharos]*, «Kontynenty», 1979, n° 11, pp. 34-35.
- JAN PINOWSKI, LUIS GONZALES MORALES GUILLEN: *Kajmany llanos Wenezueli [Los caimanes de los llanos venezolanos]*, «Wszecławiat», 1979, cuad. 4, pp. 74-76.
- BOGDAN PIOTROWSKI: *O rozwoju kolumbijskiej myśli filozoficznej i jej rubieżach [Sobre el desarrollo del pensamiento filosófico colombiano y sus confines]*, «Studia Filozoficzne», 1981, n° 5, pp. 169-176.
- ALEKSANDER POSERN-ZIELIŃSKI: *The millenaristic myth as a sacral stimulant of migration. The case of the Tupinamba and Guarani Indians*, «Ethnologia Polona», vol. 6, 1980, pp. 141-162.
- ISABEL RIGOL: *Hiszpańskie fortyfikacje kolonialne na Kubie. Spanish Colonial Fortresses in Cuba [Las fortificaciones coloniales españolas en Cuba]*, «Architektura», 1979, n° 381-382, pp. 83-88, el texto en polaco e inglés.
- KRYSTYNA RODOWSKA: *Carpentiera migawki latynoamerykańskie [Escenas latinoamericanas de Carpentier]*, «Literatura na Świecie», 1979, n° 2, pp. 62-64.
- KRYSTYNA ROMANISZYN: *Zmiany postaw emigrantów polskich do Brazylii i Stanów Zjednoczonych (1890-1891) [Los cambios de actitudes de los emigrantes polacos a Brasil y a los Estados Unidos (1890-1891)]*, «Przegląd Polonijny», 1980, cuad. 3, pp. 51-64, sum.
- ZBIGNIEW RUDKOWSKI: *Sprawozdanie z pobytu naukowego na Kubie w ramach wymiany polsko-kubańskiej (Osiągnięcia w pediatrii) [Informe de la estancia en Cuba en los marcos del programa de intercambio científico polaco-cubano (El progreso en pediatría)]*, «Pediatria Polska», 1979, n° 7, pp. 795-798.
- MICHAŁ RÓŻYCKI: *Mosty Limy. Korespondencja z Limy [Los puentes limeños. Correspondencia de Lima]*, «Drogownictwo», 1979, n° 6, pp. 181.
- ROMAN SAMSEL: *Good-bye (Nicaragua po obaleniu Soinozy) [Good-bye (Nicaragua después del derrocamiento de Somoza)]*, «Miesięcznik Literacki», 1981, n° 2, pp. 108-114.

- ROMAN SAMSEL: *Przez zieloną granicę (Kostaryka) [El paso clandestino por la frontera (Costa Rica)]*, «Kontynenty», 1980, n° 5, pp. 16-21.
- JAN SĘK: *Oświata polonijna w Argentynie [La enseñanza en los medios de emigrantes polacos en Argentina]* en: *Szkołnictwo polonijne po II wojnie światowej. Przeobrażenia i potrzeby*, Lublin 1980, pp. 148-156.
- JAN SĘK: *Szkołnictwo polonijne w Brazylii do roku 1917 [La enseñanza en los medios de emigrantes polacos en Brasil hasta el año 1917]*, «Rocznik Polonijny», t. 1, 1980, pp. 35-51.
- ZDZISŁAW SKROK: *Najdzielniejszy «Pies Morski» Królowej Elżbiety (Francis Drake) [El mas valiente «Perro Marino» de la Reina Isabel (Francis Drake)]*, «Kontynenty», 1980, n° 11, pp. 21-23.
- ZDZISŁAW SKROK: *Sodoma i Gomora Karaibów [La Sodoma y Gomorra del Caribe]*, «Kontynenty», 1979, n° 7, pp. 26-27.
- MAREK SOBCZYŃSKI: *Dekolonizacja Wysp Karaibskich [La decolonización de las Islas Caribes]*, «Geografia w Szkole», 1981, n° 1, pp. 20-24.
- MACIEJ STALMASZCZYK: *Przyszłość integracji andyjskiej [El futuro de la integración andina]*, «Handel Zagraniczny», 1979, n° 5-6, pp. 16-19.
- EUGENIUSZ STANEK, EDWARD JACKOWSKI: *Polsko-peruwiańskie badania rybackie na wodach Peru [Las investigaciones pesqueras polaco-peruanas en las aguas del Perú]*, «Technika i Gospodarka Morska», 1980, n° 10, pp. 531-534, n° 11-12, pp. 601-603.
- MARIA STEN: *Polski sezon w Meksyku [La temporada polaca en México]*, «Scena», 1978, n° 12, pp. 154-156.
- FELIKS SZLAJFER, véase: MIROŚLAWA CZERNY, FELIKS SZLAJFER.
- HENRYK SZLAJFER: *Koalicja populistyczna w Brazylii [La coalición populista en Brasil]*, «Dzieje Najnowsze», 1979, n° 2, pp. 149-159.
- MIECZYŚLAW SZOSTAK: *Aktualna rola i perspektywy rozwoju sektora państwowego w krajach Ameryki Łacińskiej [El papel actual y las perspectivas de desarrollo del sector estatal en los países de América Latina]*, «Prace i Materiały IGKR», Szkoła Główna Planowania i Statystyki, Instytut Gospodarki Krajów Rozwijających się, Warszawa, 1978, n° 12, pp. 109-133.
- MARIA RÓŻA SZYLINGOWA: *Polacy w Meksyku [Los polacos en México]*, «Więź», 1979, n° 11-12, pp. 159-162.
- STEFAN ŚLIWA: *Religie rodzime Ameryki [Las religiones autóctonas de América]*, en: *Religie Azji, Afryki, Ameryki, Australii i Oceanii*, Warszawa 1980, «Iskry», pp. 267-286.
- BARDARA WEBER: *Problemy agrarne — chłopi, rozwój (V Światowy Kongres Socjologii Wsi, Meksyk 7-12 VIII 1980) [Problemas agrarios — el campesinado y el desarrollo (V Congreso Mundial de Sociología Rural, Mexico, 7-12 de agosto de 1980)]*, «Więź Współczesna», 1980, n° 12, pp. 117-127.
- SALOMEA M. WIELKOPOLSKA: *Araguaney. Szkice z Wenezueli [Araguaney. Esbozos venezolanos]*, Wrocław 1980, pp. 220.
- ZBIGNIEW WOJCIECHOWSKI: *Otwarte ramiona Meksyku [Mexico invita]*, en: *Ekspres reporterów*, t. 11, Warszawa 1979, Krajowa Agencja Wydawnicza, pp. 3-58.
- TERESA WYDERKOWA: *Wystawa „General Karol Rolow-Miałowski w walkach o wolność*

Kuby w latach 1868-1898 (w Muzeum Historycznym miasta Warszawy) [La exposición «El general Karol Rolow-Miałowski en las luchas por la libertad de Cuba en los años 1868-1898» (en el Museo Histórico de la ciudad de Varsovia)], «Kronika Warszawy», 1981, n° 2, pp. 149-152.

LESZEK ZAWISZA, Michał Rola Skibicki: *Tajemnica dokumentów Paeza [El misterio de los documentos de Páez]*, «Kontynenty», 1980, n° 7, pp. 26-27.

LESZEK ZAWISZA: *Wojciech Lutowski: nieustrudzony wynalazca [Wojciech Lutowski: el inventor incansable]*, «Kontynenty», 1980, n° 10, pp. 20-21.

STANISŁAW ZEMBRZUSKI: *Kraj dwustu zamachów (Boliwia) [El país de los doscientos golpes de Estado (Bolivia)]*, «Kontynenty», 1980, n° 12, pp. 6-8, 17.

STANISŁAW ZEMBRZUSKI: *Uprogu rządów cywilnych (Peru) [En los umbrales del gobierno civil (Perú)]*, «Kontynenty», 1980, n° 3, pp. 6-10.

RYSZARD ŻUKOWSKI: *Inflacja a rozwój infrastruktury w Brazylii w latach 1948-1964 [La inflación y el desarrollo de la infraestructura en Brasil en los años 1948-1964]*, «Prace i Materiały IGKR», Szkoła Główna Planowania i Statystyki, Instytut Gospodarki Krajów Rozwijających się, Warszawa 1978, n° 12, pp. 158-173.